

Die alten, bösen Lieder,

The old, angry songs,

Die Träume bö's und arg,

The dreams angry and bad,

Die laßt uns jetzt begraben,

They let us now be buried,

Holt einen großen Sarg.

Get a large coffin.

Hinein leg' ich gar manches,

Inside lay I many things,

Doch sag' ich noch nicht, was;

But say I still not, what;

Der Sarg muß sein noch größer,

The coffin must be still larger,

Wie's Heidelberger Faß.

Like the Heidelberg cask.

English Translation

*Those old, angry songs,
those vicious and terrible dreams,
let us bury them now;
fetch a large coffin.*

*I'll place many a thing in it,
but I won't yet say what;
the coffin must be even larger
than the Heidelberg Tun.*

*And bring a bier,
and boards solid and thick;
and they must be longer still
than the bridge of Mayence.*

*And also bring twelve giants;
all must be stronger yet
than strong St. Christopher
in Cologne's Cathedral on the Rhine.*

*They shall carry the coffin away
and sink it in the sea,
for such a vast coffin
deserves a vast grave.*

*Do you know why the coffin
may be so large and heavy?
I've drowned both my love
and pain with it.*



Die alten, bösen Lieder



Robert Schumann (1810 - 1856) | Heinrich Heine (1797 - 1856)

Und holt eine Totenbahre,

And get a bier,

Und Bretter fest und dick;

And boards solid and thick;

Auch muß sie sein noch länger,

Also must it be still longer,

Als wie zu Mainz die Brück'.

As in Mainz the bridge.

Und holt mir auch zwölf Riesen,

And get me also twelve giants,

Die müssen noch stärker sein

They must still stronger be

Als wie der starke Christoph

Than the strong Christoph

Im Dom zu Köln am Rhein.

In the cathedral in Cologne on the Rhine.

Die sollen den Sarg forttragen,

They should the coffin carry away,

Und senken ins Meer hinab;

And sink into the ocean down;

Denn solchem großen Sarge

For to such a large coffin

Gebührt ein großes Grab.

Is due a large grave.



Die alten, bösen Lieder



Robert Schumann (1810 - 1856) | Heinrich Heine (1797 - 1856)

Wißt ihr, warum der Sarg wohl

Know you, why the coffin perhas

So groß und schwer mag sein?

So large and heavy may be?

Ich senkt auch meine Liebe

I lowered also my love

Und meinen Schmerz hinein.

And my damage in.